



**1. Internationale, wissenschaftliche, interdisziplinäre Konferenz /  
Międzynarodowa konferencja naukowa i interdyscyplinarna**

**Zyklus / z cyklu „Sprachliche Wurzeln der Identität“  
wJĘZYKorzenie tożsamości**

***Von dem Glück, Janosch gekannt zu haben***

**Szczęśliwy, kto poznał Janoscha**

**Zabrze, 11. - 12.03.2016**

**Organisatoren / Organizatorzy:**

Urząd Miejski w Zabrzu / Stadtamt Zabrze

Instytut Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w Krakowie,

Muzeum Miejskie w Zabrzu – Galeria Cafe Silesia,

Goethe Institut Krakau, Janosch Gesellschaft e.V.,

Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit

**Partner / Partnerzy:**

Wydawnictwo Znak, Przedszkole nr 28 im. Janosza,

Muzeum Górnictwa Węglowego w Zabrzu, Uniwersytet Śląski

**PROGRAMM / PROGRAM**

**Tagungsort / Miejsce konferencji:**

**Muzeum Miejskie w Zabrzu – Galeria Cafe Silesia,**

ul. 3-ego Maja 6, 41-800 Zabrze

**Unterkunft / Hotel:**

Hotel Ibis

## Freitag / piątek, 11.03.2016

- 9.00-9.30 Rejestracja uczestników konferencji w Muzeum Miejskim w Zabrzu - Galeria Cafe Silesia, ul. 3-ego Maja 6, Zabrze
- 9.30 Otwarcie konferencji:  
**Krzysztof Lewandowski**, Zastępca Prezydenta Miasta,  
**Isabel Röskau-Rydel**, Zastępca Dyrektora Instytutu Neofilologii UP w Krakowie
- 9.45-11.05 **Moderation / moderacja: Angela Bajorek**
- 9.45-10.45 *W kręgu znajomych. O spotkaniach z Janoschem.*  
**Jerzy Illg, Emilia Bielicka, Czesław Zdechlikiewicz, Ulrich Kypke, Christof Jonczy**
- 10.45-11.05 **Zbigniew Kadlubek** – referat otwarcia, Janosch, czyli śląska szkoła egzystencjalizmu
- 11.05-11.25 **KAFFEPAUSE / PRZERWA NA KAWĘ**
- 11.30-13.30 W PRZESTRZENI MIASTA ZABRZE**
- Moderation / moderacja: Renata Dampc-Jarosz**
- 11.30-11.50 **Dariusz Walerjański**: Historia Zabrze do 1946 r.
- 11.50-12.10 **Marcin Wiatr**: Literacki przewodnik po Górnym Śląsku. Spacer po Zabrzu – janoschowyn i nie tylko
- 12.10-12.30 **Angela Bajorek**: Toposy śląskich miejsc i przestrzeń ulicy w powieściach Janoscha
- 12.30-12.50 **Jolanta Machowska-Goc**: Imaginäre Welten von Janosch als eine Weise der Rückkehr ins Land der Kindheit
- 12.50-13.10 **Diskussion / dyskusja**
- 13.10 -14.30 **Otwarcie wystawy Obrazy i litery ul. Powstańców Śląskich 3**
- 14.30-15.15 **MITTAGESSEN / OBIAD**

## 15.30-16.50 ŚLĄSK OZAMI JANOSCHA

**Moderation / moderacja: Paul Martin Langner**

- 15.30-15.50 **Nina Nowara**: Cholonek czyli obraz Górnego Śląska? Kilka uwag o powieści Janoscha z perspektywy imagologicznej
- 15.50-16.10 **Wolfgang Brylla**: Eine schrecklich nette Familie oder Die Topographie einer schlesischen ‚Familijo‘ in Janoschs *Cholonek*
- 16.10-16.30 **Renata Dampc-Jarosz**: *Wokół "Cholonka". Problematyka śląska w sztukach teatrów górnośląskich po roku 2000*
- 16.30-16.50 **Marek Kryś**: *Hrdlak i inni. Odmieńcy we współczesnej literaturze śląskiej (Janosch, Kutz, Twardoch)*
- 16.50-17.05 **Diskussion / dyskusja**
- 17.05-17.20 **KAFFEPAUSE / PRZERWA NA KAWĘ**
- 17.20-18.10 'KAMIENIE STEINERA' . TRUDNE SPRAWY W TWÓRCZOŚCI JANOSCHA**
- Moderation / moderacja: Michał Skop**
- 17.20-17.40 Katarzyna Kuchowicz**: Początek końca pewnej prowincji. Doświadczenie wojny w twórczości Janoscha i Horsta Bienka
- 17.40-18.00 Justyna Schlachta-Misztal**: „Ach jak cudowna jest podróż, jaka by ona nie była”. *Polski blues Janoscha i Spis cudzołożnic Jerzego Pilcha*
- 18.00-18.20 Agata Mirecka**: *Zurück nach Uskow* a teatr postdramatyczny
- 18.20-18.35 Diskussion / dyskusja**
- 18.40-21.00 Zwiedzanie Kopalni Guido – oprowadzanie Dariusz Walerjański**; projekcja filmu dokumentalnego o Janoschu TVP Katowice; Janosch na deskach Teatru Korez – wspomnienia; poczęstunek

## Samstag / sobota, 12. 03. 2016

**9.00-10.20 SEKCJA I – JANOSCH DLA DZIECI**

**Moderation / moderacja: Iwona Wowro**

9:00-9.20 **Mariusz Jakosz:** Możliwości zastosowania literatury dziecięcej Janoscha we wczesnoszkolnym nauczaniu języków obcych

9:20-9.40 **Katarzyna Sowa-Bacia:** Metoda narracyjna w nauczaniu języka obcego na wczesnym etapie edukacyjnym na przykładzie historyjki Janoscha *Ich mach dich gesund, sagte der Bär*

9:40-10.00 **Renata Czaplukowska:** Zastosowanie metody Language Quest w dydaktyce literatury niemieckojęzycznej na przykładzie życia i twórczości Janoscha

10.00-10.20 **Diskussion / dyskusja**

**9.00-10.20 SEKCJA II – PERCEPCJA JANOSCHA**

**Moderation / moderacja: Agata Mirecka ?**

9.00-9.20 **Michał Skop:** Recepja Janoscha w Polsce

9.20-9.40 **Ewa Turkowska:** Janosch digital. Zu Formen der Autorenpräsenz im WWW

9.40-10.00 **Justyna Sekuła:** Wybory translacyjne tłumacza – o wierności tekstowi wyjściowemu i udomowieniu przekładu na przykładzie tłumaczenia książki „Cholonek oder Der liebe Gott aus Lehm”

10.00-10.20 **Diskussion / dyskusja**

10.20-10.40 **KAFFEPAUSE / PRZERWA NA KAWĘ**

**10.40-12.20 W OBJĘCIACH SZTUK PIĘKNYCH**

**Moderation / moderacja: Isabel Röskau-Rydel**

10.40-11.00 **Martin Paul Langner:** Von einer gelungenen Zeichnung zur Trade Mark. Von der Wiederholung der Zeichen

11.00-11.20 **Iwona Bartkowska:** Janosch jako artysta, grafik, malarz

**Sebastian Dusza:** Dynamika graficznej nadinterpretacji treści w

11.20-11.40 utworze Janoscha *Poczta dla Tygrysa*. Norma czy zagrożenie?

11.40-12.00 **Magdalena Sikorska:** Czytanie obrazów, czyli jak terminowałam u Janoscha

12.00-12.20 **Gabriele Spriegath:** Janosch, der Weltbürger - ein Vermächtnis der europäischen Aufklärung

**JANOSCH Z HUMOREM**

**Moderation / moderacja: Ewa Turkowska ?**

12.20-12.40 **Iwona Wowro:** Elementy humoru w wybranych bajkach Janoscha

12.40-13.00 **Joanna Gospodarczyk:** Humor Wondraka, analiza komizmu w kolumnie Janoscha w ZEITmagazin

13.00-13.30 **Abschlussdiskussion / dyskusja końcowa**

13.30-14.45 **MITTAGESSEN / OBIAD**

**15.00-16.30 Wycieczka autokarowa śladami Janoscha –**  
prowadzenie **Dariusz Walerjański**

**Imprezy towarzyszące:**

**Wystawa Janosch. Obrazy i litery,**  
**ul. Powstańców Śląskich 3, uroczyste otwarcie w**  
**dniu 11.03**